叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《马里博之泉》及其他民谣(the Fountain Of Maribo, And Other Ballads) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《马里博之泉》及其他民谣(The Fountain of Maribo, and Other Ballads)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074
Transcribed **from** **the** **1913** **Thomas** **J** **.** **Wise** **pamphlet** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074**
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔːrg] .
@ **pglaf** **.** **org** **.**
@ PGLAF . 组织 .

根据 1913 年 Thomas J. Wise 的小册子转录，David Price，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə] ['nɔːrfək] [ænd; ənd] ['nɔrwɪtʃ] [mɪ'leniəm] ['laɪbreri] , [juː 'keɪ] ,
Many **thanks** **to** **Norfolk** **and** **Norwich** **Millennium** **Library** **,** **UK** **,**
许多 谢谢 到 诺福克 和 诺维奇 千年 图书馆 , 英国 ,

非常感谢英国诺福克和诺里奇千禧图书馆，

[fɔːr; fər] ['kaɪndli] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] .
for **kindly** **supplying** **the** **images** **from** **which** **this** **transcription** **was** **made** **.**
为了 亲切地 供应 这 图片 从 哪个 这 转录 曾是 制成 .

感谢您提供用于制作此转录文本的图像。

[ðə; ði]
the
这

这

['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [mɑːriːboʊ]
FOUNTAIN **OF** **MARIBO**
喷泉 的 马里博

马里博喷泉

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['bæləʤ]
and **other** **ballads**
和 其他 民谣

以及其他民谣

[baɪ]
by
经过

经过

[ʤɔːrʤ] ['bɔːroʊ]
GEORGE **BORROW**
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['praɪvət] circulation1913
printed **for** **private** **circulation1913**
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [sɪks]
p **.** **6**
p . 6

第6页

['kɑːpiraɪt] [ɪn][ðə; ðiː][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
Copyright **in** **the** **United** **States** **of** **America**
版权 在 这 团结的 各州 的 美国

美国版权所有

[baɪ]['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'oʊ] .
by **Houghton** **Mifflin** **&** **Co** **.**
经过 霍顿 米夫林 & 合作 .

由霍顿·米夫林公司出版

[fɔːr; fər] ['klemənt] ['ʃɔːrtər] .
for **Clement** **Shorter** **.**
为了 克莱门特 较短 .

致克莱门特·肖特。

[piː] . ['sɛvən]
p **.** **7**
p . 7

第7页

[ðə; ðiː] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][mɑːriːboʊ]
THE **FOUNTAIN** **OF** **MARIBO**
这 喷泉 的 马里博

马里博喷泉

[ɔːr]
or
或者

或者

[ðə; ðiː] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ðiː] -
THE **QUEEN** **AND** **THE** **ALGREVE**
这 女王 和 这 -

女王与阿尔格雷夫

[ðə; ðiː] - [['sɛvən]] [hiː; hi][hɪz; ɪz]['bjuːgl] [wuːnd]
The **Algreve** **[** **7** **]** **he** **his** **bugle** **wound**
这 - [7] 他 他的 号角 伤口

阿尔格雷夫[7] 他用号角伤

[ðə; ðiː] [lɔːŋ] [naɪt] [ɔːl] —
The **long** **night** **all** **—**
这 长的 夜晚 全部 —

漫漫长夜——

[ðə; ðiː] [kwiːn] [ɪn] ['baʊər] [hɜːrd] [ðə; ðiː] [saʊnd] ,
The **Queen** **in** **bower** **heard** **the** **sound** **,**
这 女王 在 凉亭 听到 这 声音 ,

卧于闺房中的女王听到了这声音。

[aɪm] ['pæʃənz] [θrɔːl] .
I'm **passion's** **thrall** **.**
我是 激情 奴隶 .

我被激情所俘虏。

[ðə; ðiː] [kwiːn] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][peɪdʒ] [ædrɛsd] ,
The **Queen** **her** **little** **page** **address'd** **,**
这 女王 她 小的 页 已解决 ,

女王向她的小侍童致意，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [ɔːl] —
The long night all —
这 长的 夜晚 全部 —

漫漫长夜——

“ [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈgriːv] [rɪˈkwest] ,
“ To come to me the Greve request ,
“ 到 来 到 我 这 格雷夫 要求 ,

“请把格雷夫的请求告诉我，

” [aɪm] [ˈpæʃənz] [θrɔːl] .
” I'm passion's thrall .
” 我是 激情 奴隶 .

“我被激情所俘虏。”

[piː] . [eɪt]
p . 8
p . 8

第8页

[hiː; hi] [keɪm] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bɔːrd] [stʊd] [hiː; hi] ,
He came , before the board stood he ,
他 来了 , 前 这 木板 站立 他 ,

他来了，站在董事会面前，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [ɔːl] —
The long night all —
这 长的 夜晚 全部 —

漫漫长夜——

“ [ˈwerfɔːr] , [oʊ] [kwiːn] , [hæz; həz] [sent] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?
“ Wherefore , O Queen , has sent for me ?
“ 因此 , 哦 女王 , 有 发送 为了 我 ?

“女王陛下，您召见我的目的是什么？”

” [aɪm] [ˈpæʃənz] [θrɔːl] .
” I'm passion's thrall .
” 我是 激情 奴隶 .

“我被激情所俘虏。”

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ɛə] [maɪ][lɔːrd][ɪz] [ded] ,
“ As soon as e'er my lord is dead ,
“ 作为 很快 作为 曾经 我的 主 是 死的 ,

“只要我主驾崩，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [ɔːl] —
The long night all —
这 长的 夜晚 全部 —

漫漫长夜——

[ðaʊ] [ʃælt] [ruːl] [ɔː(r)][maɪ][goʊld][soʊ] [red] ,
Thou shalt rule o'er my gold so red ,
你 应 规则 超过 我的 金子 所以 红色的 ,

你将统治我那鲜红的黄金，

” [aɪm] [ˈpæʃənz] [θrɔːl] .
” I'm passion's thrall .
” 我是 激情 奴隶 .

“我被激情所俘虏。”

“ [oʊ] [spiːk] [nɑːt] , [kwiːn] , [ɪn] [sʌtʃ] [waɪld] [staɪl] ,
“ O speak not , Queen , in such wild style ,
“ 哦 说话 不是 , 女王 , 在 这样的 荒野 风格 ,

“哦，女王陛下，请不要用如此狂野的语气说话。”

[ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [ɔːl] —
The long night all —
这 长的 夜晚 全部 —

漫漫长夜——

[ðaʊ] [noʊst] [nɑːt] [huː] [meɪ] [lɪst] [ðə; ði] [waɪl] ,
Thou know'st not who may list the while ,
你 知道 不是 WHO 可能 列表 这 尽管 ,

你不知道谁会列出这段时间，

" [aɪm] ['pæʃənz] [θrɔːl] .
" I'm passion's thrall .
" 我是 激情 奴隶 .

"我被激情所俘虏。"

[ʃiː; ʃi] ['fɑːndli] [θɔːt] [ə'loʊn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
She fondly thought alone they were ,
她 深情地 想法 独自的 他们 是 ,

她满心欢喜地想着他们俩是孤身一人。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [ɔːl] —
The long night all —
这 长的 夜晚 全部 —

漫漫长夜——

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [tuː; tə] [ɔːl] [geɪv] [ɪr] ,
There stood the King , to all gave ear ,
那里 站立 这 国王 , 到 全部 给予 耳朵 ,

国王站在那里，所有人都侧耳倾听。

[aɪm] ['pæʃənz] [θrɔːl] .
I'm passion's thrall .
我是 激情 奴隶 .

我被激情所俘虏。

[ðə; ði] [kɪŋ] [tuː] ['sɜːrvɪŋ] [men] [ædrɛsd] ,
The King two serving men address'd ,
这 国王 二 服务 男人 已解决 ,

国王向两名侍从禀报：

[ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [ɔːl] —
The long night all —
这 长的 夜晚 全部 —

漫漫长夜——

" [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [kwiːn] [rɪ'kwest] ,
" To come to me the Queen request ,
" 到 来 到 我 这 女王 要求 ,

"女王陛下请求我来见她，

" [aɪm] ['pæʃənz] [θrɔːl] .
" I'm passion's thrall .
" 我是 激情 奴隶 .

"我被激情所俘虏。"

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

" [hɪr] [ðaʊ] , [maɪ] [kwiːn] , [soʊ] [fer] [ænd; ənd] [sliːk] ,
" Hear thou , my Queen , so fair and sleek ,
" 听到 你 , 我的 女王 , 所以 公平的 和 光滑 ,

"请听，我美丽优雅的女王陛下，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [ɔːl] —
The long night all —
这 长的 夜晚 全部 —

漫漫长夜——

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [dɪdst] [ðaʊ] [spiːk] ?
What with the Algreve didst thou speak ?
什么 和 这 - 迪斯特 你 说话 ?

你和阿尔格雷夫说了些什么?

" [aɪm] ['pæʃənz] [θrɔːl] .
" I'm passion's thrall .
" 我是 激情 奴隶 .

"我被激情所俘虏。"

" [ðə; ði] [spiːtʃ] [ðæt] [aɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][dɪd][hoʊld] ,
" The speech that I with him did hold ,
" 这 演讲 那 我 和 他 做过 抓住 ,

"我和他一起发表的演讲,

[ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [ɔːl] —
The long night all —
这 长的 夜晚 全部 —

漫漫长夜——

[wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [ðaɪ] ['ækʃnz] [boʊld] ,
Was all about thy actions bold ,
曾是 全部 关于 你的 行动 大胆的 ,

这一切都源于你大胆的行动,

" [aɪm] ['pæʃənz] [θrɔːl] .
" I'm passion's thrall .
" 我是 激情 奴隶 .

"我被激情所俘虏。"

" [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː] ['sɜːrvənt] [dɪd] [kə'mænd] ,
" The King two servants did command ,
" 这 国王 二 仆人 做过 命令 ,

"国王吩咐两个仆人....."

[ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [ɔːl] —
The long night all —
这 长的 夜晚 全部 —

漫漫长夜——

" [bɪd][jiː; ji][ðə; ði] ['griːv] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][stænd] ,
" Bid ye the Greve before me stand ,
" 出价 是的 这 格雷夫 前 我 站立 ,

"请将护胫放在我面前,

" [aɪm] ['pæʃənz] [θrɔːl] .
" I'm passion's thrall .
" 我是 激情 奴隶 .

"我被激情所俘虏。"

" [hɪr] [ðaʊ] , [maɪ] ['griːv] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kwiːn]
" Hear thou , my Greve , what with my Queen
" 听到 你 , 我的 格雷夫 , 什么 和 我的 女王

"听着, 我的格雷夫, 我的女王陛下, 你有什么事? "

[ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [ɔːl] —
The long night all —
这 长的 夜晚 全部 —

漫漫长夜——

[dɪdst] [ðaʊ] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv] ?
Didst **thou** **discourse** **of** **yestere'en** **?**
迪斯特 你 话语 的 昨天 ?

你谈及昨日之事吗?

" [aɪm] ['pæʃənz] [θrɔːl] .
" **I'm** **passion's** **thrall** **.**
" 我是 激情 奴隶 .

"我被激情所俘虏。"

" [ðə; ði] [hoʊl] ['dɪskɔːrs] [ðæt] [wiː; wi] [dɪd] [hoʊld] ,
" **The** **whole** **discourse** **that** **we** **did** **hold** **,**
" 这 所有的 话语 那 我们 做过 抓住 ,

"我们进行的整个讨论,

[ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [ɔːl] —
The **long** **night** **all** **—**
这 长的 夜晚 全部 —

漫漫长夜——

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['vɜːrtʃʊ] ['mænɪfoʊld] ,
Was **of** **thy** **virtues** **manifold** **,**
曾是 的 你的 美德 歧管 ,

你的美德何其众多?

" [aɪm] ['pæʃənz] [θrɔːl] .
" **I'm** **passion's** **thrall** **.**
" 我是 激情 奴隶 .

"我被激情所俘虏。"

[piː] . -
p **.** **10**
p . -

第10页

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [peɪdʒ] [ædrɛsd] ,
The **King** **his** **little** **page** **address'd** **,**
这 国王 他的 小的 页 已解决 ,

国王对他的小侍童说道:

[ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [ɔːl] —
The **long** **night** **all** **—**
这 长的 夜晚 全部 —

漫漫长夜——

" [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [kʊk] [rɪ'kwest] ,
" **To** **come** **to** **me** **the** **cook** **request** **,**
" 到 来 到 我 这 厨师 要求 ,

"请厨师来找我,

" [aɪm] ['pæʃənz] [θrɔːl] .
" **I'm** **passion's** **thrall** **.**
" 我是 激情 奴隶 .

"我被激情所俘虏。"

" [ðaʊ] [kʊk] , [ðə; ði] ['griːv] [tuː; tə] ['piːsɪz] [tʃɑːp] ,
" **Thou** **cook** **,** **the** **Greve** **to** **pieces** **chop** **,**
" 你 厨师 , 这 格雷夫 到 件 劈 ,

"你烹饪,将格雷夫剁成碎片,

[ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [ɔːl] —
The **long** **night** **all** **—**
这 长的 夜晚 全部 —

漫漫长夜——

[ænd; ənd][tuː; tə][ðaɪ] ['leɪdi] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][ʌp] ,
And **to** **thy** **Lady** **serve** **him** **up** **,**
和 到 你的 女士 服务 他 向上 ,

将他献给你的夫人，

" [aɪm] ['pæʃənz] [θrɔːl] .
" I'm passion's thrall .
" 我是 激情 奴隶 .

"我被激情所俘虏。"

[lɔːŋ] [sæt][ðə; ði] [kwiːn] , [ðə; ði] [miːt] [ʃiː; ʃi] [aɪd] ,
Long sat the Queen , the meat she eyed ,
长的 卫星 这 女王 , 这 肉 她 眼睛 ,

女王久久地坐着，目光始终锁定在肉上。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [ɔːl] —
The long night all —
这 长的 夜晚 全部 —

漫漫长夜——

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] [roʊ] [aɪm]['sætɪsfaɪd] ,
" This is no Roe I'm satisfied ,
" 这 是 不 鱼子 我是 使满意 ,

"这不是我能接受的罗诉韦德案。"

[aɪm] ['pæʃənz] [θrɔːl] .
I'm passion's thrall .
我是 激情 奴隶 .

我被激情所俘虏。

" [bʌt; bət] - [tɪz][ðə; ði] ['griːv] ['aʊər; ɑːr][hɔːl] [huː] - .
" But ' tis the Greve our hall who grac'd .
" 但 - 的 这 格雷夫 我们的 大厅 WHO - .

"但是，是格雷夫为我们大厅增光添彩。"

" [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [ɔːl] —
" The long night all —
" 这 长的 夜晚 全部 —

漫漫长夜——

[ðə; ði] ['piːsɪz] [ʃiː; ʃi] [kə'lekts] [ɪn] [heɪst] ,
The pieces she collects in haste ,
这 件 她 收集 在 匆忙 ,

她匆忙收集的那些碎片，

[aɪm] ['pæʃənz] [θrɔːl] .
I'm passion's thrall .
我是 激情 奴隶 .

我被激情所俘虏。

[ʃiː; ʃi] [ræpt] [ðem; ðəm][ɪn] [waɪt] ['ɜːrmɪn] [skɪn] ,
She wrapped them in white ermine skin ,
她 包装 他们 在 白色的 貂 皮肤 ,

她用白貂皮包裹着它们，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [ɔːl] —
The long night all —
这 长的 夜晚 全部 —

漫漫长夜——

[ə; eɪ] ['gɪldɪd] [tʃest] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn] .
A gilded chest she placed them in .
一个 镀金 胸部 她 放置 他们 在 .

她把它们放进了一个镀金的箱子里。

[aɪm] ['pæʃənz] [θrɔːl] .
I'm **passion's** **thrall** **.**
我是 激情 奴隶 .

我被激情所俘虏。

[piː] . -
p **.** **11**
p . -

第11页

[ʃiː; ʃi][ðem; ðəm] [kə'lekts] , [ðen] [wend] [hɜːr; hər] [sloʊ] ,
She **them** **collects** **,** **then** **wends** **her** **slow** **,**
她 他们 收集 , 然后 温兹 她 慢的 ,

她把它们收集起来，然后慢慢地走着，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [ɔːl] —
The **long** **night** **all** **—**
这 长的 夜晚 全部 —

漫漫长夜——

['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] [faʊnt] [ʌv; əv][mɑːriːboʊ] .
Unto **the** **fount** **of** **Maribo** **.**
到 这 喷泉 的 马里博 .

前往马里博之泉。

[aɪm] ['pæʃənz] [θrɔːl] .
I'm **passion's** **thrall** **.**
我是 激情 奴隶 .

我被激情所俘虏。

[ʃiː; ʃi] ['dɪpt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [pjʊr] ,
She **dipped** **them** **in** **the** **water** **pure** **,**
她 浸入 他们 在 这 水 纯的 ,

她将它们浸入纯净的水中，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [ɔːl] —
The **long** **night** **all** **—**
这 长的 夜晚 全部 —

漫漫长夜——

“ [raɪz] , ['krɪstʃən] [mæn] , [aɪ] [ðiː] ['kɑːndʒər] !
“ **Rise** **,** **Christian** **man** **,** **I** **thee** **conjure** **!**
“ 上升 , 基督教 男人 , 我 你 变戏法 !

“起来吧，基督徒，我召唤你！”

” [aɪm] ['pæʃənz] [θrɔːl] .
” **I'm** **passion's** **thrall** **.**
” 我是 激情 奴隶 .

“我被激情所俘虏。”

[ðə; ði][mæn][ə'roʊz] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪz; ɪz][gɑːd] ,
The **man** **arose** **,** **and** **thanked** **his** **God** **,**
这 男人 出现 , 和 谢谢 他的 上帝 ,

那人站起身来，感谢上帝。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [ɔːl] —
The **long** **night** **all** **—**
这 长的 夜晚 全部 —

漫漫长夜——

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːrθ] [hiː; hi][trɑːd] .
Then **from** **the** **country** **forth** **he** **trod** **.**
然后 从 这 国家 前进 他 践踏 .

然后他离开了这片土地。

[aɪm] ['pæʃənz] [θrɔːl] .
I'm passion's thrall .
我是 激情 奴隶 .

我被激情所俘虏。

[piː] . -
p . 12
p . -

-
RAMUND
-

拉蒙德

- [θɔːt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['betər] [mæn][biː; bi]
Ramund thought he should a better man be
- 想法 他 应该 一个 更好的 男人 是

拉蒙德认为自己应该成为一个更好的人。

[ɪf] ['betər] [ə'pærəl] [ə'reɪd] [hɪm; ɪm] ;
If better apparel arrayed him ;
如果 更好的 服饰 排列 他 ;

如果他穿上更好的衣服;

[ʌv; əv]['gɑːrmənts][ʌv; əv] ['leðər] , [ænd; ənd][hemp] - [tə'geðər] ,
Of garments of leather , and hemp patch'd together ,
的 服装 的 皮革 , 和 麻 - 一起 ,

用皮革和麻布拼接而成的衣物,

[ðə; ðiː] [kwiːn] [ðen] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] [meɪd] [hɪm; ɪm] .
The Queen then a present made him .
这 女王 然后 一个 展示 制成 他 .

女王随后送给他一份礼物。

“ [ðiːz] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [wer] , ” [boʊld] - [hiː; hi] [sed] ,
“ These I will not wear , ” bold Ramund he said ,
“ 这些 我 将要 不是 穿 , ” 大胆的 - 他 说 ,

“这些我不会穿,”大胆的拉蒙德说道。

“ [ðeɪ] [biˈsiːm] [ˌem ˈiː][nɑːt] [fer] , ” [sed] - [ðə; ðiː] [jʌŋ] .
“ They beseem me not fair , ” said Ramund the young .
“ 他们 似乎 我 不是 公平的 , ” 说 - 这 年轻的 .

“我觉得他们不公平,”年轻的拉蒙德说道。

“ [jʊr; jər]['gɑːrmənts][ʌv; əv] [toʊ] [ænd; ənd] ['leðər] [bɪ'stoʊ]
“ Your garments of tow and leather bestow
“ 你的 服装 的 拖 和 皮革 赐给

“你用麻布和皮革制成的衣服赋予

[ɑːn][ðə; ðiː] ['klinərz] [ʌv; əv] ['trentʃər] [ænd; ənd] ['plætər] .
On the cleaners of trencher and platter .
在 这 清洁工 的 挖沟机 和 拼盘 .

在餐盘和餐碟的清洁器上。

” [ðə; ðiː] ['leɪdi] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [freʃ] [kloʊðz] [wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] ,
” The Lady to give him fresh clothes was not slow ,
” 这 女士 到 给 他 新鲜的 衣服 曾是 不是 慢的 ,

“那位给他送来干净衣服的女士很快就送来了。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['sæmɪt] [ænd; ənd][sɪlk][wɜːr; wər][ðə; ðiː] ['lætər] .
And of sammet and silk were the latter .
和 的 萨米特 和 丝绸 是 这 后者 .

而后者则是用粗呢和丝绸制成的。

第13页

“ [jes] , [ðiːz] [wɪl] [aɪ] [wer] , ” [boʊld] - [hiː; hi] [sed] ,
“ Yes , these will I wear , ” bold Ramund he said ,
“ 是的 , 这些 将要 我 穿 , ” 大胆的 - 他 说 ,

“是的，我会穿这些，”大胆的拉蒙德说道。

“ [ðeɪ] [biˈsiːm] [ˌem ˈiː] [raɪt] [fer] , ” [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .
“ They beseem me right fair , ” said Ramund the young .
“ 他们 似乎 我 正确的 公平的 , ” 说 - 这 年轻的 .

“我觉得他们挺漂亮的，”年轻的拉蒙德说道。

- [hiː; hi][ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [naʊ] [haɪ] ,
Ramund he into the shop now hies ,
- 他 进入 这 店铺 现在 希斯 ,

拉蒙德现在冲进了店里，

[wer] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl] [ˈteiləz] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] :
Where the best of all tailors was sitting :
在哪里 这 最好的 的 全部 裁缝 曾是 坐着 :

最好的裁缝坐在那里:

“ [naʊ] [wɪlt] [ðaʊ] , [oʊ][ˈteɪlər] , [soʊ] - [ænd; ənd][waɪz] ,
“ Now wilt thou , O tailor , so dext'rous and wise ,
“ 现在 枯萎 你 , 哦 裁缝 , 所以 - 和 明智的 ,

“现在你，哦，如此灵巧聪明的裁缝，还要做什么呢？”

[meɪk] [kloʊðz] [fɔːr; fər] - [ˈfɪtɪŋ] ? ”
Make clothes for Ramund fitting ? ”
制作 衣服 为了 - 配件 ? ”

为拉蒙德量身定制衣服吗?

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] ?
“ And why should I not ?
“ 和 为什么 应该 我 不是 ?

我为什么不应该呢?

” [ðə; ði][ˈteɪlər][hiː; hi] [sed] ,
” the tailor he said ,
” 这 裁缝 他 说 ,

“裁缝，”他说，“

“ [ðen] [ðaʊlt] [duː] [wel] [aɪ][wɑːtˌwʌt] , ” [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .
“ Then thou'lt do well I wot , ” said Ramund the young .
“ 然后 你将 做 出色地 我 什么 , ” 说 - 这 年轻的 .

“那你肯定能做得很好，”年轻的拉蒙德说道。

“ [twaɪs] [ˈtwenti] - [faɪv][elz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbrɪtʃɪz] [teɪk] ,
“ Twice twenty - five ells for the breeches take ,
“ 两次 二十 - 五 肘 为了 这 马裤 拿 ,

“裤子的尺码是二十五肘，两倍。”

[ˌfɪfˈtiːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtʃɪz] ;
Fifteen for the points of the breeches ;
十五 为了 这 积分 的 这 马裤 ;

裤脚处缝十五针;

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðaʊ] [mʌst; məst] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ˈdʊrəb(ə)l] [meɪk]
And them thou must strong and durable make
和 他们 你 必须 强的 和 耐用的 制作

你必须使它们坚固耐用。

[ɪf] [ðaʊ] [ˌðerˈɪn] [sɛt] ['stɪtʃɪz] . ”
If **thou** **therein** **settest** **stitches** **.** **”**
如果 你 其中 测试 针脚 . ”

如果你在其中缝针。”

“ [ðiːz] [ɑːr; ər] [tuː] [taɪt] , ” [boʊld] - [hiː; hi] [sed] ,
“ **These** **are** **too** **tight** **,** **”** **bold** **Ramund** **he** **said** **,**
“ 这些 是 也 紧的 , ” 大胆的 - 他 说 ,

“这些太紧了,”大胆的拉蒙德说道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [straɪd] [aʊt] [əˈraɪt] , ” [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .
“ **I** **can't** **stride** **out** **aright** **,** **”** **said** **Ramund** **the** **young** **.**
“ 我 不能 步幅 出去 好的 , ” 说 - 这 年轻的 .

“我迈不开大步,”年轻的拉蒙德说道。

[piː] . -
p **.** **14**
p . -

第14页

[naʊ] - [hɪz; ɪz] [ʃɪps] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ʃɔːr]
Now **Ramund** **his** **ships** **beside** **the** **shore**
现在 - 他的 船舶 旁 这 支撑

现在拉蒙德的船停泊在岸边

[wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] ['niːdfl] [priːpɛrəθ] ;
With **everything** **needful** **prepareth** **;**
和 一切 需要 准备 ;

准备好一切所需;

[ænd; ənd] [əˈweɪ] , [əˈweɪ] , [ðə; ði][sɔːlt]['oʊʃ(ə)n][ɔː(r)]
And **away** **,** **away** **,** **the** **salt** **ocean** **o'er**
和 离开 , 离开 , 这 盐 海洋 超过

渐渐远去，远去，咸涩的海洋。

[tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] - [hiː; hi] ['bɛrəθ] .
To **the** **land** **of** **the** **Jutuns** **he** **beareth** **.**
到 这 土地 的 这 - 他 怀雷斯 .

他将他们带到朱顿人的土地上。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔɪl] , ” [boʊld] - [hiː; hi] [sed] ,
“ **We** **are** **come** **to** **this** **soil** **,** **”** **bold** **Ramund** **he** **said** **,**
“ 我们 是 来 到 这 土壤 , ” 大胆的 - 他 说 ,

“我们来到了这片土地,”大胆的拉蒙德说道。

“ [ænd; ənd] [wɪˈðˈθaʊt] [mʌtʃ] [tɔɪl] , ” [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .
“ **And** **withouten** **much** **toil** **,** **”** **said** **Ramund** **the** **young** **.**
“ 和 没有 很多 辛劳 , ” 说 - 这 年轻的 .

“而且无需付出太多努力,”年轻的拉蒙德说道。

- [hiː; hi] ['wɔndəz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][strænd] ,
Ramund **he** **wanders** **along** **the** **strand** **,**
- 他 漫游 沿着 这 链 ,

拉蒙德沿着海滩漫步,

[ðer; ðər]['sev(ə)n][tɔːl]['dʒaiənts] [feɪst] [hɪm; ɪm] :
There **seven** **tall** **Giants** **faced** **him** **:**
那里 七 高的 巨人队 面对 他 :

七个高大的巨人与他对峙着:

“ [ɪf] [aɪ] [teɪk] - [ɪn][maɪ][left][hænd]
“ **If** **I** **take** **Ramund** **in** **my** **left** **hand**
“ 如果 我 拿 - 在 我的 左边 手

“如果我用左手抓住拉蒙德

[aɪ][ə'fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] [wɪl] [kæst][hɪm; ɪm] . ”

I	afar	from	the	land	will	cast	him	.	”
我	远方	从	这	土地	将要	投掷	他	.	”

我要把他扔到远离这片土地的地方。

“ [juːl] [nɑːt][duː] [ðæt] [ə'loʊn] , ” [boʊld] - [hiː; hi] [sed] ,

“	You'll	not	do	that	alone	,	”	bold	Ramund	he	said	,
“	你会	不是	做	那	独自的	,	”	大胆的	-	他	说	,

“你一个人做不到，”大胆的拉蒙德说道。

“ [jiː; ji][mʌst; məst] [kʌm] ['evri] [wʌn] , ” [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .

“	Ye	must	come	every	one	,	”	said	Ramund	the	young	.
“	叶	必须	来	每一个	一	,	”	说	-	这	年轻的	.

“你们每个人都必须来，”年轻的拉蒙德说道。

- [druː] [aʊt][hɪz; ɪz] ['trʌsti] [gleɪv] ,

Ramund	drew	out	his	trusty	glaive	,
-	画	出去	他的	可靠	长柄刀	,

拉蒙德拔出了他那把可靠的长柄刀，

[tuː; tə] [wɪtʃ] - [fɔːr; fər] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ;

To	which	Dymling	for	name	he	had	given	;
到	哪个	-	为了	姓名	他	有	给定	;

他给这个名字取名为迪姆林；

[ænd; ənd] [ded] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [bloʊz] [breɪv]

And	dead	to	the	earth	with	seven	blows	brave
和	死的	到	这	地球	和	七	打击	勇敢的

被七击毙命，英勇无畏

[hiː; hi] [hjuːd] [ðə; ði]['jɔːtun]['sev(ə)n] .

He	hewed	the	Jotuns	seven	.
他	砍伐	这	巨人	七	.

他砍倒了七个巨人。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

“ [ðer; ðər][jiː; ji][ɔːl]['sev(ə)n][laɪ] , ” [boʊld] - [hiː; hi] [sed] ,

“	There	ye	all	seven	lie	,	”	bold	Ramund	he	said	,
“	那里	是的	全部	七	说谎	,	”	大胆的	-	他	说	,

“你们七个都躺在那里，”大胆的拉蒙德说道。

“ [ænd; ənd] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ˌeɪ 'em][aɪ] , ” [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .

“	And	still	living	am	I	,	”	said	Ramund	the	young	.
“	和	仍然	活的	是	我	,	”	说	-	这	年轻的	.

“我还活着呢，”年轻的拉蒙德说道。

- [wɔːkt] [ɑːn] [tɪl] [ðə; ði][bɪg][dʒʌt][hiː; hi][spaɪd] ,

Ramund	walked	on	till	the	big	Jutt	he	spied	,
-	步行	在	直到	这	大的	贾特	他	间谍	,

拉蒙德继续往前走，直到他看到了那座高大的山丘。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][hiː; hi] ['sɔːrli] ;

And	to	see	him	he	sorely	wonder'd	;
和	到	看	他	他	非常	感到疑惑	;

见到他，他感到非常惊奇；

[fɔːr; fər] [fʊl] ['fɪfti] [elz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kɑːkəs] [waɪd] ,

For	full	fifty	ells	was	his	carcase	wide	,
为了	满的	五十	肘	曾是	他的	尸体	宽的	,

他的尸体足足有五十肘宽。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haɪt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ]['hʌndrəd] .
And **his** **height** **was** **nearly** **a** **hundred** **.**
和 他的 高度 曾是 几乎 一个 百 .

他身高将近一百英尺。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [bredθ] , [wʌt] [ə; eɪ] [haɪt] !
“ What a breadth , what a height !
“ 什么 一个 宽度 , 什么 一个 高度 !

“多么广阔，多么高远！”

” [boʊld] - [hi:; hi] [sed] ,
” bold Ramund he said ,
” 大胆的 - 他 说 ,

”大胆的拉蒙德，”他说。

“ [dʌst] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [faɪt] ? ” [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .
“ Dost wish for a fight ? ” said Ramund the young .
“ 多斯特 希望 为了 一个 斗争 ? ” 说 - 这 年轻的 .

“你想打架吗？”年轻的拉蒙德问道。

“ [dɪr] - , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [let][ˌem 'i:][lɪv; laɪv] ,
“ Dear Ramund , if thou wilt let me live ,
“ 亲爱的 - , 如果 你 枯萎 让 我 居住 ,

“亲爱的拉蒙德，如果你愿意让我活下去，

[ænd; ənd][tu:; tə][ˌem 'i:][noʊ]['dæmɪdʒ] [wɪlt] ['prɑ:fər] ,
And to me no damage wilt proffer ,
和 到 我 不 损害 枯萎 报价 ,

对我而言，任何损害都不会造成。

[aɪl] [beɪð] [ði:] [ɪn][waɪn] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ði:] [aɪ] [wɪl] [gɪv]
I'll bathe thee in wine , and to thee I will give
患病的 洗澡 你 在 葡萄酒 , 和 到 你 我 将要 给

我要用酒为你沐浴，我要给你

['sev(ə)n] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv][goʊld][frʌm; frəm][maɪ]['kɔ:fər] . ”
Seven bushels of gold from my coffer . ”
七 蒲式耳 的 金子 从 我的 保险箱 . ”

我从金库里取出了七蒲式耳黄金。

“ [meɪk] - [ɪm] [eɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , ” [boʊld] - [hi:; hi] [sed] ,
“ Make ' em eight , if you will , ” bold Ramund he said ,
“ 制作 - 呃 八 , 如果 你 将要 , ” 大胆的 - 他 说 ,

“那就做八个吧，”大胆的拉蒙德说道。

“ [aɪ] [wɪl] [kʌt] [ði:] [daʊn] [stɪl] , ” [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .
“ I will cut thee down still , ” said Ramund the young .
“ 我 将要 切 你 向下 仍然 , ” 说 - 这 年轻的 .

“我还要把你砍倒，”年轻的拉蒙德说道。

[pi:] . -
p . 16
p . -

[ðə; ði][fɜ:rst] , [fɜ:rst] [deɪ] [ðæt] [tə'geðər] [ðeɪ] [fɔ:t]
The first , first day that together they fought
这 第一的 , 第一的 天 那 一起 他们 战斗

他们并肩作战的第一天

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['neɪkɪd] [fɪsts] [ðeɪ] [kən'testid] ;
With their naked fists they contested ;
和 他们的 裸 拳头 他们 有争议的 ;

他们赤裸着拳头进行搏斗；

[ðen] - [hiː; hi][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] - [bɪrd] [kɔːt]
Then Ramund he hold of the Jutt's beard caught
然后 - 他 抓住 的 这 - 胡须 捕捉

然后拉蒙德抓住了尤特的胡子

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tiːθ] [hiː; hi] [restid] .
And the flesh from the teeth he wrested .
和 这 肉 从 这 牙齿 他 夺取 .

他从牙齿上扯下血肉。

“ [ðaʊ] [grin] [fʊl] ['iːv(ə)l] , [boʊld] - , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Thou grinnest full evil , bold Ramund , ” he said ,
“ 你 格林内斯特 满的 邪恶的 , 大胆的 - , ” 他 说 ,

“你这胆大妄为的拉蒙德，脸上带着十足的邪恶笑容，”他说。

“ [ðaʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dev(ə)l] , ” [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .
“ Thou look'st worse than the Devil , ” said Ramund the young .
“ 你 看起来 更糟 比 这 魔鬼 , ” 说 - 这 年轻的 .

“你看上去比魔鬼还可怕，”年轻的拉蒙德说道。

[nekst] [deɪ] [ðeɪ] [set][tuː; tə][æt; ət][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,
Next day they set to at the rise of the sun ,
下一个 天 他们 放 到 在 这 上升 的 这 太阳 ,

第二天，他们日出时分便出发了。

[ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][reɪdʒ][ˌʌnig'zɑːmpld] ;
Again with a rage unexampled ;
再次 和 一个 愤怒 史无前例 ;

再次爆发出前所未有的愤怒；

[ðə; ði][hjuːdʒ][stoʊn] ['maʊnt(ə)n] [ðeɪ] [stʊd] [ə'pɑːn]
The huge stone mountain they stood upon
这 巨大的 石头 山 他们 站立 之上

他们所站的那座巨大的石山

[tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] - [niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] [wʌz; wəz] ['træmpld] . “
To the earth ' neath their feet was trampled . “
到 这 地球 - 下方 他们的 脚 曾是 践踏 . “

他们脚下的土地被践踏殆尽。

- [tɪz][hɑːrd][spɔːrt] , [aɪ] [swer] !
' Tis hard sport , I swear !
- 的 难的 运动 , 我 发誓 !

我发誓，这可是一项艰苦的运动！

” [ðə; ði]['dʒaɪənt][hiː; hi] [sed] ,
” the giant he said ,
” 这 巨大的 他 说 ,

“巨人说道，

“ [wiː; wi][bɪ'gæn][bʌt; bət] [ðɪs] [jɪr] , ” [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .
“ We began but this year , ” said Ramund the young .
“ 我们 开始 但 这 年 , ” 说 - 这 年轻的 .

“我们今年才开始，”年轻的拉蒙德说道。

[ðen] - [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ri'kəːd] ,
Then Ramund again to his sword recurred ,
然后 - 再次 到 他的 剑 复发 ,

然后拉蒙德再次拔剑。

[tuː; tə] [wɪtʃ] - [fɔːr; fər] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ;
To which Dymling for name he had given ;
到 哪个 - 为了 姓名 他 有 给定 ;

他给这个名字取名为迪姆林；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌt] , [wɪtʃ] [noʊ][ɑːks][kʊd; kəd][hæv; həv] [stɜːrd] ,

And	the	head	of	the	Jutt	,	which	no	ox	could	have	stirred	,
和	这	头	的	这	贾特	,	哪个	不	牛	可以	有	搅拌	,

还有那头牛都无法撼动的巨兽头颅。

[hiː; hi] [hjuːd] [haɪ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['hev(ə)n] .

He	hewed	high	unto	the	heaven	.
他	砍伐	高的	到	这	天堂	.

他高耸入云。

[piː] . - “

p	.	17	“
p	.	-	“

第17页

- [twʊd] [nɑːt][kʌt] [wel] [aɪ] [θɔːt] , ” [boʊld] - [hiː; hi] [sed]

'	Twould	not	cut	well	I	thought	,	”	bold	Ramund	he	said
-	特沃德	不是	切	出色地	我	想法	,	”	大胆的	-	他	说

“我想，这东西切不好，”大胆的拉蒙德说道。

“ [jet] [ˌaɪ 'tiː][kʌt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] , ” [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .

“	Yet	it	cut	as	it	ought	,	”	said	Ramund	the	young	.
“	然而	它	切	作为	它	应该	,	”	说	-	这	年轻的	.

“但它切割得恰到好处，”年轻的拉蒙德说道。

- [hiː; hi]['ɪntuː][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [stroʊd] ,

Ramund	he	into	the	mountain	strode	,
-	他	进入	这	山	大步走	,

拉蒙德大步走进山里，

[wer] [ðə; ði] [smɔːl] - [haʊs] [wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] ;

Where	the	small	trolds	house	were	keeping	;
在哪里	这	小的	-	房子	是	保持	;

小巨魔们居住的房子在哪里；

[ðə; ði] [terz] [fæst] [daʊn] [ðer; ðər] ['vɪzɪdʒz] ,

The	tears	fast	down	their	visages	flow'd	,
这	眼泪	快速地	向下	他们的	面容	流动	,

泪水迅速顺着他们的脸颊流淌下来，

[fɔːr; fər] - [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['wiːpɪŋ] .

For	Ramund	they	fell	to	weeping	.
为了	-	他们	跌倒	到	哭泣	.

他们为拉蒙德痛哭流涕。

“ [duː][jiː; ji] [wiːp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [boʊld] - [hiː; hi] [sed] ,

“	Do	ye	weep	for	me	,	”	bold	Ramund	he	said	,
“	做	是的	哭泣	为了	我	,	”	大胆的	-	他	说	,

“你们为我哭泣吗？”大胆的拉蒙德说道。

“ [aɪl] [nɛə] [wiːp] [fɔːr; fər][jiː; ji] , ” [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .

“	I'll	ne'er	weep	for	ye	,	”	said	Ramund	the	young	.
“	患病的	从未	哭泣	为了	是的	,	”	说	-	这	年轻的	.

“我永远不会为你哭泣，”年轻的拉蒙德说道。

[naʊ] - [bɪ'hoʊld][ɪz] ['diːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [bloʊz]

Now	Ramund	behold	is	dealing	his	blows
现在	-	看哪	是	处理	他的	打击

现在拉蒙德正在发动攻击。

[laɪk] [ðə; ði] ['kemps] [moʊst] [feɪmd] [fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] ;

Like	the	Kemps	most	famed	for	fighting	;
喜欢	这	肯普斯	最多	著名的	为了	斗争	;

就像以好战著称的肯普家族一样；

[ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] [hiː; hi] [goʊz]
About **and** **around** **in** **the** **cave** **he** **goes**
关于 和 大约 在 这 洞穴 他 去

他在山洞里四处走动

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ðə; ði] ['diːmənz] ['smaɪtɪŋ] .
To **the** **earth** **the** **demons** **smiting** **.**
到 这 地球 这 恶魔 惩罚 .

恶魔降临大地。

“ [aɪ] [ruːl] [hɪr] [æt; ət] [maɪ] [iːz] , ” [boʊld] - [hiː; hi] [sed] ,
“ **I** **rule** **here** **at** **my** **ease** **,** **”** **bold** **Ramund** **he** **said** **,**
“ 我 规则 这里 在 我的 舒适 , ” 大胆的 - 他 说 ,

“我在这里统治自如,”大胆的拉蒙德说道。

“ [ænd; ənd] [kæn; kən] [duː] [wʌt] [aɪ] [pliːz] , ” [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .
“ **And** **can** **do** **what** **I** **please** **,** **”** **said** **Ramund** **the** **young** **.**
“ 和 能 做 什么 我 请 , ” 说 - 这 年轻的 .

“我可以做任何我想做的事,”年轻的拉蒙德说道。

[piː] . -
p **.** **18**
p . -

第18页

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ['entərd] [hiː; hi] [soʊ] ['viːəməntli]
On **his** **ship** **entered** **he** **so** **vehemently**
在 他的 船 进入 他 所以 强烈地

他气势汹汹地登上了他的船。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [krækt] [hɪz; ɪz] ['viːəməns] ['ʌndər] ;
That **it** **cracked** **his** **vehemence** **under** **;**
那 它 裂纹 他的 激烈 在下面 ;

它瓦解了他原本的热情;

[ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðə; ði] [men] [ɔːl] [bɪ'gæn] ['laʊdli] [tuː; tə] [bɔːl]
In **the** **ship** **the** **men** **all** **began** **loudly** **to** **bawl**
在 这 船 这 男人 全部 开始 高声 到 呶

船上的男人们都开始大声嚎啕大哭。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] ['faʊndər] .
And **thought** **they** **should** **certainly** **founder** **.**
和 想法 他们 应该 当然 创始人 .

并认为他们肯定会失败。

“ [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [sɪŋk] [hɪr] , ” [boʊld] - [hiː; hi] [sed] ,
“ **We** **shall** **not** **sink** **here** **,** **”** **bold** **Ramund** **he** **said** **,**
“ 我们 将 不是 下沉 这里 , ” 大胆的 - 他 说 ,

“我们绝不会在这里沉没,”大胆的拉蒙德说道。

“ [soʊ] [jiː; ji] [niːd] [nɑːt] [tuː; tə] [fɪr] , ” [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .
“ **So** **ye** **need** **not** **to** **fear** **,** **”** **said** **Ramund** **the** **young** **.**
“ 所以 是的 需要 不是 到 害怕 , ” 说 - 这 年轻的 .

“所以你们不必害怕,”年轻的拉蒙德说道。

[naʊ] - [hiː; hi] [streɪt] ['sev(ə)n] [ʃɪps] [dɪd] [freɪt]
Now **Ramund** **he** **straight** **seven** **ships** **did** **freight**
现在 - 他 直的 七 船舶 做过 货运

现在拉蒙德直接用七艘船运送货物

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [goʊld] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [hæd; həd] [hɔːdid] ;
With **the** **gold** **which** **the** **Trolds** **had** **hoarded** **;**
和 这 金子 哪个 这 - 有 囤积 ;

用巨魔们囤积的黄金;

[ðen] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [taɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] [hiː; hi] [haɪd]

Then	**across**	**the**	**tide**	**to**	**the**	**land**	**he**	**hied**
然后	穿过	这	潮	到	这	土地	他	希德

然后他涉水穿过潮水，逃到了陆地上。

[ɔː(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['empərər] ['lɔːdɪd] .

O'er	**which**	**the**	**Emperor**	**lorded**	**.**
超过	哪个	这	皇帝	领主	.

皇帝统治着这一切。

“ [tuː; tə] [ðɪs] [lænd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [kʌm] , ” [boʊld] - [hiː; hi] [sed] ,

“	**To**	**this**	**land**	**we**	**are**	**come**	**,**	**”**	**bold**	**Ramund**	**he**	**said**	**,**
“	到	这	土地	我们	是	来	,	”	大胆的	-	他	说	,

“我们来到了这片土地，”大胆的拉蒙德说道。

“ [wiː; wi] [noʊ] ['fɑːrðər] [wɪl] [roʊm] , ” [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .

“	**We**	**no**	**farther**	**will**	**roam**	**,**	**”**	**said**	**Ramund**	**the**	**young**	**.**
“	我们	不	更远	将要	漫游	,	”	说	-	这	年轻的	.

“我们不再四处游荡了，”年轻的拉蒙德说道。

[ɑːn] [ðə; ði] [waɪt] [sænd] - [hɪz; ɪz] ['æŋkər] [flʌŋ] ,

On	**the**	**white**	**sand**	**Ramund**	**his**	**anchor**	**flung**	**,**
在	这	白色的	沙	-	他的	锚	扔	,

拉蒙德把锚扔在了白色的沙滩上，

[ðə; ði] [haɪ] [praʊ] ['strændwərd] ['tɜːrnɪŋ] ;

The	**high**	**prow**	**strandward**	**turning**	**;**
这	高的	船首	向岸边	转弯	;

高耸的船首向河岸方向转弯；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [mæn] [tuː; tə] [lænd] [ðæt] [sprʌŋ]

And	**the**	**very**	**first**	**man**	**to**	**land**	**that**	**sprung**
和	这	非常	第一的	男人	到	土地	那	弹簧

第一个跳上跳伞降落的人

[wʌz; wəz] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] ['bɜːrnɪŋ] .

Was	**himself**	**,**	**with**	**eagerness**	**burning**	**.**
曾是	他自己	,	和	渴望	燃烧	.

他本人，心中燃烧着渴望。

[piː] . -

p	**.**	**19**
p	.	-

第19页

“ [naʊ] [duː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , ” [boʊld] - [hiː; hi] [sed] ,

“	**Now**	**do**	**nothing**	**more**	**,**	**”**	**bold**	**Ramund**	**he**	**said**	**,**
“	现在	做	没有什么	更多的	,	”	大胆的	-	他	说	,

“现在什么都别做了，”大胆的拉蒙德说道。

“ [ɔːl] ['leɪbər] [gɪv] [ɔː(r)] , ” [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .

“	**All**	**labour**	**give**	**o'er**	**,**	**”**	**said**	**Ramund**	**the**	**young**	**.**
“	全部	劳动	给	超过	,	”	说	-	这	年轻的	.

“所有的劳动都结束了，”年轻的拉蒙德说道。

[tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] - [haʊs] [hiː; hi] [sped] , [wer] [ðə; ði] - [pleɪd]

To	**the**	**Ball**	**-**	**house**	**he**	**sped**	**,**	**where**	**the**	**kempions**	**play'd**
到	这	球	-	房子	他	加速	,	在哪里	这	-	玩过

他飞奔到球馆，那里是冠军们比赛的地方。

[æt; ət] [bɔːl] [wɪð; wɪθ] [gliː] [ænd; ənd] ['vɪgər] ;

At	**ball**	**with**	**glee**	**and**	**vigour**	**;**
在	球	和	高兴	和	活力	;

兴高采烈、活力四射地参加球赛；

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɔ:l] [stʊd] [ə'drɛd] ,
But **at** **his** **coming** **all** **stood** **adread** **,**
但 在 他的 未来 全部 站立 恐惧 ,

但他一来，所有人都惊恐万分。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] [fɪrs] [ə; eɪ] ['fɪgjər] .
At **the** **sight** **of** **so** **fierce** **a** **figure** **.**
在 这 视线 的 所以 凶猛的 一个 数字 .

看到如此凶狠的身影。

“ ['prɪti] [spɔ:rt][ɪz] [ðɪs] [seɪm] , ” [boʊld] - [hi:; hi] [sed] ,
“ **Pretty** **sport** **is** **this** **same** **,** **”** **bold** **Ramund** **he** **said** **,**
“ 漂亮的 运动 是 这 相同的 , ” 大胆的 - 他 说 ,

“漂亮的运动也是如此，”大胆的拉蒙德说道。

“ [aɪl] [meɪk] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [geɪm] , ” [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .
“ **I'll** **make** **one** **in** **the** **game** **,** **”** **said** **Ramund** **the** **young** **.**
“ 患病的 制作 一 在 这 游戏 , ” 说 - 这 年轻的 .

“我会在游戏中投进一个，”年轻的拉蒙德说道。

[wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ]
With **fear** **and** **dismay** **upon** **his** **brow**
和 害怕 和 沮丧 之上 他的 眉头

他眉间满是恐惧和惊愕。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] ['empərər] [geiziz] :
From **a** **window** **the** **Emperor** **gazes** **:**
从 一个 窗户 这 皇帝 凝视 :

皇帝从窗户向外眺望：

“ [oʊ] [hu:] [ɪz] [ðæt] [mæn][ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] [bɪ'loʊ]
“ **O** **who** **is** **that** **man** **in** **the** **yard** **below**
“ 哦 WHO 是 那 男人 在 这 院子 以下

“哦，楼下院子里的那个人是谁？”

[ðæt] [meɪks] [sʌtʃ] ['hɔ:rəb(ə)l]['feɪsɪz] ? ” “
That **makes** **such** **horrible** **faces** **?** **”** **“**
那 制作 这样的 可怕 面孔 ? ” “

那样子会做出那么可怕的表情吗？

- [tɪz][aɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gli:] , ” [boʊld] - [hi:; hi] [sed] ,
' **Tis** **I** **,** **and** **with** **glee** **,** **”** **bold** **Ramund** **he** **said** **,**
- 的 我 , 和 和 高兴 , ” 大胆的 - 他 说 ,

“正是我，而且欣喜若狂，”大胆的拉蒙德说道。

“ [aɪl] [du:]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] [ði:] , ” [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .
“ **I'll** **do** **battle** **with** **thee** **,** **”** **said** **Ramund** **the** **young** **.**
“ 患病的 做 战斗 和 你 , ” 说 - 这 年轻的 .

“我要与你决一死战，”年轻的拉蒙德说道。

[pi:] . -
p **.** **20**
p . -

- [hi:; hi] [strʌk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ə'meɪn] ,
Ramund **he** **struck** **on** **his** **sword** **amain** **,**
- 他 击 在 他的 剑 主 ,

拉蒙德用剑猛击了一下，

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [tu:; tə][ɪts] ['sentər] ['trembld] ;
The **earth** **to** **its** **centre** **trembled** **;**
这 地球 到 它是 中心 颤抖 ;

大地中心都在颤抖；

[ðə; ðɪ] [smɔ:l] [bɜ:rdz] [swu:nd] [ænd; ənd] [fel] [ɑ:n][ðə; ðɪ][pleɪn] ,
The small birds swooned and fell on the plain ,
这 小的 鸟类 晕倒 和 跌倒 在 这 清楚的 ,

小鸟们昏厥过去，坠落在平原上。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [baʊ] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] [ə'sembld] .
On the bough that were singing assembled .
在 这 买 那 是 歌唱 组装 .

聚集在树枝上的歌唱者。

“ [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [neɪv] , ” [boʊld] - [hi:; hi] [sed] ,
“ Come down to me , knave , ” bold Ramund he said ,
“ 来 向下 到 我 , 恶棍 , ” 大胆的 - 他 说 ,

“下来，你这无赖，”大胆的拉蒙德说道。

“ [ɔ:r][baɪ][gɑ:d][aɪ][ʃæl; ʃəl] [reɪv] , ” [sed] - [ðə; ðɪ] [jʌŋ] .
“ Or by God I shall rave , ” said Ramund the young .
“ 或者 经过 上帝 我 将 锐舞 , ” 说 - 这 年轻的 .

“否则我就要发疯了，”年轻的拉蒙德说道。

- [hi:; hi]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [naʊ] [trəud] ,
Ramund he into the door now trode ,
- 他 进入 这 门 现在 践踏 ,

拉蒙德迈着大步走进了门。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] ['embər] :
His face like a burning ember :
他的 脸 喜欢 一个 燃烧 余烬 :

他的脸像燃烧的余烬：

“ [ðoʊ] ['aɪərn][ænd; ənd] [sti:l] [ə'poʊz] [maɪ][roʊd]
“ Though iron and steel oppose my road
“ 尽管 铁 和 钢 反对 我的 路

“尽管钢铁阻碍着我的道路

[aɪl] ['penətreɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] . ”
I'll penetrate to his chamber . ”
患病的 穿透 到 他的 房间 . ”

我要潜入他的房间。

“ [naʊ] [bi:; bi][ɑ:n][ðaɪ] [gɑ:rd] , ” [boʊld] - [hi:; hi] [sed] ,
“ Now be on thy guard , ” bold Ramund he said ,
“ 现在 是 在 你的 警卫 , ” 大胆的 - 他 说 ,

“现在你要提高警惕，”大胆的拉蒙德说道。

“ [aɪm] [ə'baʊt] [tu:; tə] [straɪk] [hɑ:rd] , ” [sed] - [ðə; ðɪ] [jʌŋ] .
“ I'm about to strike hard , ” said Ramund the young .
“ 我是 关于 到 罢工 难的 , ” 说 - 这 年轻的 .

“我准备重拳出击，”年轻的拉蒙德说道。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [dɔ:r] - [smoʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn][bɑ:r] [staʊt] ,
On the door Ramund smote with an iron bar stout ,
在 这 门 - 猛击 和 一个 铁 酒吧 肥硕 ,

拉蒙德用一根粗壮的铁棍猛击大门。

[ðə; ðɪ]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [rent] [ænd; ənd]['pɑ:rtɪd] ;
The castle was rent and parted ;
这 城堡 曾是 租 和 分手了 ;

城堡被撕裂、分割；

- [ni:θ] [ðæt] [bloʊz] ['paʊər] [nɑ:d] [wɔ:l] [ænd; ənd] ['taʊər] ,
' Neath that blow's power nod wall and tower ,
- 尼斯 那 打击 力量 点头 墙 和 塔 ,

在那一击的威力之下，墙壁和塔楼摇摇欲坠。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [pleɪs] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['stɑːrtɪd] .

From	their	place	the	windows	started	.
从	他们的	地方	这	视窗	开始	.

从它们所在的地方开始，窗户就出现了。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [broʊk] [ɪn] , ” [boʊld] - [hiː; hi] [sed] ,

“	You	see	I	broke	in	,	”	bold	Ramund	he	said	,
“	你	看	我	打破	在	,	”	大胆的	-	他	说	,

“你看，我闯进来了，”大胆的拉蒙德说道。

“ [naʊ] [æt; ət] [steɪk] [ɪz] [ðaɪ] [skɪn] , ” [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .

“	Now	at	stake	is	thy	skin	,	”	said	Ramund	the	young	.
“	现在	在	赌注	是	你的	皮肤	,	”	说	-	这	年轻的	.

“现在危在旦夕的是你的性命，”年轻的拉蒙德说道。

“ [dɪr] - , [dɪr] - , [maɪ] [laɪf] [naʊ] [sper] ,

“	Dear	Ramund	,	dear	Ramund	,	my	life	now	spare	,
“	亲爱的	-	,	亲爱的	-	,	我的	生活	现在	空闲的	,

“亲爱的拉蒙德，亲爱的拉蒙德，我的生命现在得以延续，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['benɪfɪts] [ðiː] [aɪl] ['kʌvər] ;

And	with	benefits	thee	I'll	cover	;
和	和	好处	你	患病的	覆盖	;

我将为你提供各种好处；

[aɪl] [gɪv] [ðiː] [maɪ] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] [fer] ,

I'll	give	thee	my	youngest	daughter	fair	,
患病的	给	你	我的	最小的	女儿	公平的	,

我将把我的小女儿嫁给你，她很漂亮。

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][aɪ] [ruːl] ['oʊvər] . ”

And	the	half	of	the	land	I	rule	over	.	”
和	这	一半	的	这	土地	我	规则	超过	.	”

还有我统治的那半块土地。”

“ [kæn; kən] [teɪk] [ɔːl] ['eni] [taɪd] , ” [boʊld] - [hiː; hi] [sed] ,

“	Can	take	all	any	tide	,	”	bold	Ramund	he	said	,
“	能	拿	全部	任何	潮	,	”	大胆的	-	他	说	,

“我可以承受任何潮汐，”大胆的拉蒙德说道。

“ [ænd; ənd][ðaɪ] ['dɔːtər] [bɪ'saɪd] , ” [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .

“	And	thy	daughter	beside	,	”	said	Ramund	the	young	.
“	和	你的	女儿	旁	,	”	说	-	这	年轻的	.

“还有你的女儿，”年轻的拉蒙德说道。

- [ðen] [druː] [aʊt] - [hɪz; ɪz] [bleɪd] ,

Ramund	then	drew	out	Dymling	his	blade	,
-	然后	画	出去	-	他的	刀刃	,

拉蒙德随后拔出了迪姆林的剑。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vælər] [ðə; ði] ['trʌsti] [ə'sɪstənt] ;

Of	his	valour	the	trusty	assistant	;
的	他的	勇气	这	可靠	助手	;

他的英勇事迹，以及他忠实的助手；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hjuːd] [æt; ət][ðə; ði]['empərər][soʊ][ðæt][hɪz; ɪz] [hed]

And	he	hewed	at	the	Emperor	so	that	his	head
和	他	砍伐	在	这	皇帝	所以	那	他的	头

他砍向皇帝，以至于皇帝的头颅被砍了下来。

[fluː] [ˌfɪfˈtiːn] ['fɜːrlɔːŋ] ['dɪstənt] .
Flew fifteen furlongs distant .
飞翔 十五 弗隆 遥远 .

飞越了十五弗隆远。

“ [aɪ] [θɔːt] - [twʊd] [nɑːt]['sevər] , ” [boʊld] - [hiː; hi] [sed] ,
“ I thought ' twould not sever , ” bold Ramund he said ,
“ 我 想法 - 特沃德 不是 断绝 , ” 大胆的 - 他 说 ,

“我以为'不会分开',”大胆的拉蒙德说道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [rʌnz] [haʊˈevər] , ” [sed] - [ðə; ði] [jʌŋ] .
“ But the blood runs however , ” said Ramund the young .
“ 但 这 血 跑步 然而 , ” 说 - 这 年轻的 .

“但是，血脉却在流淌，”年轻的拉蒙德说道。

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[ælf] [ʌv; əv] -
ALF OF ODDERSKIER
阿尔夫 的 -

奥德斯基尔的阿尔夫

[ælf] [hiː; hi] [dwelz] [æt; ət] - ,
Alf he dwells at Odderskier ,
阿尔夫 他 居住地 在 - ,

阿尔夫住在奥德斯基尔，

[ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][boʊld][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] ;
Is rich and bold withal ;
是 富有的 和 大胆的 此外 ;

同时又丰富而大胆；

[tuː] [staʊt] [ænd; ənd] ['stɔːlwərt] [sʌnz] [hæz; həz][hiː; hi]
Two stout and stalwart sons has he
二 肥硕 和 坚定的 儿子们 有 他

他有两个强壮而忠诚的儿子。

[huːm] [men][duː] - [kɔːl] .
Whom men do kempions call .
谁 男人 做 - 称呼 .

男人称谁为冠军?

[jes] , [tuː] [staʊt] [sʌnz] [ʌv; əv] ['maɪti] [feɪm]
Yes , two stout sons of mighty fame
是的 , 二 肥硕 儿子们 的 强大的 名声

是的，两位声名显赫的壮汉。

[hæz; həz] [ælf] [ʌv; əv] - ;
Has Alf of Odderskier ;
有 阿尔夫 的 - ;

拥有奥德斯基尔的阿尔夫；

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [dwelz] [ɑːn] [ʌpsəl] [felz]
Of the king who dwells on Upsal fells
的 这 国王 WHO 居住地 在 UPSAL 费尔斯

居住在乌普萨尔山上的国王

[ðeɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['dɔːtər] [fer] .
They love the daughter fair .
他们 爱 这 女儿 公平的 .

他们很喜欢这位漂亮的女儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːθfl] ['hɛlmɝ] ['kæmp] ,
It **was** **youthful** **Helmer** **Kamp** **,**
它 曾是 青春 赫尔默 营地 ,

那是年轻的赫尔默·坎普，

[frʌm; frəm] [stɔːl] [hɪz; ɪz] ['koʊrsər] [led] ;
From **stall** **his** **courser** **led** **;**
从 摊位 他的 粗略 引领 ;

从马厩里，他的骏马牵着他；

“ [oʊ][aɪ] [wɪl] [haɪ][ˌem 'iː][ʌp][ðə; ði][lænd]
“ **O** **I** **will** **hie** **me** **up** **the** **land**
“ 哦 我 将要 嗨 我 向上 这 土地

“OI会把我租到这块地上。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [fer] ['dɔːtər] [wed] .
And **the** **king's** **fair** **daughter** **wed** **.**
和 这 国王的 公平的 女儿 结婚 .

国王美丽的女儿出嫁了。

” [piː] . -
” **p** **.** **23**
” p . -

第23页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːθfl] -
It **was** **youthful** **Angelfyr**
它 曾是 青春 -

那是年轻的安吉尔菲尔

[hiː; hi] [spræŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kɔrsɝz] [bæk] :
He **sprang** **on** **his** **courser's** **back** **:**
他 弹簧 在 他的 考瑟的 后退 :

他跳上了骏马的背：

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [raɪd][tuː; tə] [ʌpsəl] [tuː] ,
“ **And** **I** **will** **ride** **to** **Upsal** **too** **,**
“ 和 我 将要 骑 到 UPSAL 也 ,

“我也会骑马去乌普萨尔。”

[ðoʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] [kræk] .
Though **the** **earth** **beneath** **me** **crack** **.**
尽管 这 地球 下面 我 裂缝 .

即便脚下的土地已经崩裂。

” [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]['kæs(ə)l][jɑːrd]
” **And** **when** **they** **entered** **the** **castle** **yard**
” 和 什么时候 他们 进入 这 城堡 院子

“当他们进入城堡庭院时……”

[ðeɪ] [dɔːft] [ðer; ðər] [kloʊk] [ʌv; əv][skɪn] ;
They **doffed** **their** **cloaks** **of** **skin** **;**
他们 脱掉 他们的 斗篷 的 皮肤 ;

他们脱下了人皮斗篷；

[ðen] [streɪt] [ðeɪ] [stroʊd][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] , [haɪ] [hɔːl] ,
Then **straight** **they** **strode** **to** **the** **high** **,** **high** **hall** **,**
然后 直的 他们 大步走 到 这 高的 , 高的 大厅 ,

然后他们径直走向高高的大厅，

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnərk] [ʌv; əv] [ʌpsəl] [ɪn] .
To **the** **monarch** **of** **Upsal** **in** **.**
到 这 君主 的 UPSAL 在 .

致乌普萨尔的君主。

[ɪn] [keɪm] ['juːθfl] ['hɛlmɝ] ['kæmp] ,
In came youthful Helmer Kamp ,
在 来了 青春 赫尔默 营地 ,

年轻的赫尔默·坎普走了进来，

[wɪð; wɪθ] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [raɪf] :
With grace and beauty rife :
和 优雅 和 美丽 普遍存在 :

优雅与美丽并存：

“ [oʊ] [kɪŋ] , [ðaɪ] ['dɔːtər] [dɪr] [aɪ] [lʌv] ,
“ O King , thy daughter dear I love ,
“ 哦 国王 , 你的 女儿 亲爱的 我 爱 ,

“哦，国王，我爱你的宝贝女儿，

[wɪlt] [gɪv] [hɜːr; hər][ˌem 'iː][fɔːr; fər][waɪf] ?
Wilt give her me for wife ?
枯萎 给 她 我 为了 妻子 ?

威尔特愿意娶她为妻吗?

” [ɪn] [keɪm] ['juːθfl] - ,
” In came youthful Angelfyr ,
” 在 来了 青春 - ,

“年轻的安吉尔菲尔走了进来，

[hɪz; ɪz] ['stiːli] ['helmɪt] [ʃoʊn] :
His steely helmet shone :
他的 钢铁般的 头盔 闪耀 :

他那钢铁般的头盔闪闪发光：

“ [oʊ] [kɪŋ] , [gɪv] [ʌp] [ðaɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ O King , give up thy daughter to me ,
“ 哦 国王 , 给 向上 你的 女儿 到 我 ,

“国王啊，请把你的女儿交给我吧。”

[ænd; ənd] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] [bɪ'gɔːn] .
And straight from the land begone .
和 直的 从 这 土地 走开 .

然后就这么从这片土地上消失了。

” [ðen] ['ænsər] [suːn] [ðə; ði] [ʌpsəl] - [kɪŋ] ,
” Then answered soon the Upsal - King ,
” 然后 回答 很快 这 UPSAL - 国王 ,

“然后，乌普萨尔国王很快回答道：”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [rɪ'plaɪ][hiː; hi] [geɪv] :
And a brave reply he gave :
和 一个 勇敢的 回复 他 给予 :

他勇敢地作出了回应：

“ [ɑːn][maɪ] ['dɔːtər] [aɪl] [noʊ] ['hʌzbənd] [fɔːrs] ,
“ On my daughter I'll no husband force ,
“ 在 我的 女儿 患病的 不 丈夫 力量 ,

“我绝不会强迫我的女儿嫁给我，

[ʃiːl] [tʃuːz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] .
She'll choose whom she will have .
壳 选择 谁 她 将要 有 .

她会自己选择要和谁在一起。

” [piː] . -
” p . 24
” p . -

“ [naʊ] ['meni] [θæŋks] , [dɪr] ['fɑːðər] , [ðæt]
“ **Now many thanks , dear father , that**
“ 现在 许多 谢谢 , 亲爱的 父亲 , 那

“现在，非常感谢您，亲爱的父亲。”

[ðaʊ] - [ðə; ði] [tʃɔɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
Thou leav'st the choice to me ;
你 - 这 选择 到 我 ;

你把选择权留给了我；

[aɪl] [plaɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [jʌŋ] ['hɛlmɝ] ['kæmp] ,
I'll plight me to young Helmer Kamp ,
患病的 困境 我 到 年轻的 赫尔默 营地 ,

我将把自己托付给年轻的赫尔默·坎普，

['hiːz] [laɪk][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [siː] .
He's like a man to see .
他是 喜欢 一个 男人 到 看 .

他真是个值得一看的人。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt][hæv; həv] [jʌŋ] - ,
“ **But I'll not have young Angelfyr ,**
“ 但 患病的 不是 有 年轻的 - ,

但我不会要小安吉尔菲尔，

['hiːz] [æn; ən] ['ʌgli] [tuː; tə] [vjuː] ;
He's an ugly Trold to view ;
他是 一个 丑陋的 巨魔 到 看法 ;

他长得丑陋不堪；

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [soʊ][ɪz] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [soʊ][ɪz] ,
His father so is , his mother so is ,
他的 父亲 所以 是 , 他的 母亲 所以 是 ,

他父亲是这样，他母亲也是这样。

[soʊ][ɑːr; ər][ɔːl][hɪz; ɪz]['kɪndrəd] [tuː] .
So are all his kindred too .
所以 是 全部 他的 亲属 也 .

他的亲属也都是如此。

” [ðen] ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] - ,
” **Then answered the young Angelfyr ,**
” 然后 回答 这 年轻的 - ,

“年轻的安吉尔菲尔回答道：”

[soʊ] ['sɔːrli] [rɔːθ] [hiː; hi] [gruː] :
So sorely wroth he grew :
所以 非常 愤怒 他 生长 :

他怒火中烧：

“ [kʌm] , ['brʌðər] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] [daʊn] ,
“ **Come , brother , come to the court - yard down ,**
“ 来 , 兄弟 , 来 到 这 法庭 - 院子 向下 ,

“来吧，兄弟，到院子里来，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][wiː; wi] [wɪl] ['bæt(ə)l][duː] .
For her we will battle do .
为了 她 我们 将要 战斗 做 .

为了她，我们甘愿战斗。

” [ðen] [ʌp][ænd; ənd] [speɪk] [ðə; ði] [ʌpsəl] [kɪŋ] ,
” **Then up and spake the Upsal King ,**
” 然后 向上 和 说 这 UPSAL 国王 ,

“然后乌普萨尔国王站起来开口说道：”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌpsəl] [kɪŋ] [dɪd] [seɪ] :
And **the** **Upsal** **King** **did** **say** **:**
和 这 UPSAL 国王 做过 说 :

乌普萨尔国王确实说过:

“ [ðə; ði][swɔ:dz][ɑ:r; ər] [ʃɑ:rp] , [ðə; ði] [sweinz] [ɑ:r; ər][stɑ:rk] ,
“ **The** **swords** **are** **sharp** **,** **the** **swains** **are** **stark** **,**
“ 这 剑 是 锋利的 , 这 斯温斯 是 斯塔克 ,

“刀剑锋利，骑师冷酷无情，

['ðɛrəl] [bi:; bi] , [aɪ] [troʊ] , [gʊd] [pleɪ] .
There'll **be** **,** **I** **trow** **,** **good** **play** **.**
将会 是 , 我 扔 , 好的 玩 .

我敢说，会有一场精彩的比赛。

” [ælf] [hi:; hi][stændz][æt; ət] - ,
” **Alf** **he** **stands** **at** **Odderskier** **,**
” 阿尔夫 他 站立 在 - ,

“如果他站在奥德斯基尔，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['lisnz] [ðə; ði] ['maʊntnz] - ;
And **he** **listens** **the** **mountains** **tow'rds** **;**
和 他 听着 这 山脉 - ;

他倾听着群山的低语;

[ðen] [mʌst; məst][hi:; hi] [hɪr] [soʊ][fɑ:r] , [fɑ:r][ɔ:f]
Then **must** **he** **hear** **so** **far** **,** **far** **off**
然后 必须 他 听到 所以 远的 , 远的 离开

那么他一定听到了那么遥远的声音

[ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] [swɔ:dz] .
The **clash** **of** **his** **children's** **swords** **.**
这 冲突 的 他的 孩子们的 剑 .

他孩子们的剑碰撞在一起。

[pi:] . -
p **.** **25**
p . -

第25页

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:rd] [ælf] [ʌv; əv] - ,
And **that** **heard** **Alf** **of** **Odderskier** **,**
和 那 听到 阿尔夫 的 - ,

而奥德斯基尔的阿尔夫也听到了

[soʊ][fɑ:r] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [daʊn] :
So **far** **across** **the** **down** **:**
所以 远的 穿过 这 向下 :

目前为止，向下滚动的路线如下:

“ [wʌt] [hæv; həv][maɪ] [sʌnz] [naʊ] [gɑ:t][ɪn][hænd] ?
“ **What** **have** **my** **sons** **now** **got** **in** **hand** **?**
“ 什么 有 我的 儿子们 现在 得到 在 手 ?

“我的儿子们现在掌握了什么？”

[waɪ] [soʊ] ['ræθfl] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [groʊn] ?
Why **so** **wrathful** **are** **they** **grown** **?**
为什么 所以 愤怒的 是 他们 生长 ?

他们长大后为何如此愤怒?

” [hi:; hi] ['tæri:d] [ðen] [soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [speɪs] ,
” **He** **tarried** **then** **so** **short** **a** **space** **,**
” 他 滞留 然后 所以 短的 一个 空间 ,

他停留的时间很短，

[hiː; hi] [spræŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['koʊrsər] [red] ;
He **sprang** **on** **his** **courser** **red** **;**
他 弹簧 在 他的 粗略 红色的 ;

他跳上了他那匹粗壮的红马;

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət]['ʌpsɑːlə]
And **he** **arrived** **at** **Upsala**
和 他 到达的 在 乌普萨拉

他抵达了乌普萨拉

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [leɪ] [ded] .
Before **his** **sons** **lay** **dead** **.**
前 他的 儿子们 躺 死的 .

在他儿子们死去之前。

“ [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['juːθfl] ['hɛlmɝ] ['kæmp] ,
“ **Now** **tell** **me** **,** **youthful** **Helmer** **Kamp** **,**
“ 现在 告诉 我 , 青春 赫尔默 营地 ,

“现在告诉我，年轻的赫尔默·坎普，

[tel] [ˌem 'iː][maɪ] ['dɪrɪst] [sʌn] ,
Tell **me** **my** **dearest** **son** **,**
告诉 我 我的 亲爱的 儿子 ,

告诉我，我亲爱的儿子，

['werfɔːr] [soʊ] [friː] [frʌm; frəm][ðaɪ] [fleʃ] [ænd; ənd][boʊn]
Wherefore **so** **free** **from** **thy** **flesh** **and** **bone**
因此 所以 自由的 从 你的 肉 和 骨

因此，你才如此摆脱了血肉之躯的束缚

[ðoʊz] ['blʌdi] ['rɪvəz] [rʌn] ?
Those **bloody** **rivers** **run** **?**
那些 血腥 河流 跑步 ?

那些该死的河流还在流淌?

” [ðen] ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hɛlmɝ] ['kæmp] ,
” **Then** **answered** **the** **young** **Helmer** **Kamp** **,**
” 然后 回答 这 年轻的 赫尔默 营地 ,

“年轻的赫尔默·坎普回答道:”

[æz; əz][hiː; hi] [raɪðd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][peɪn] ;
As **he** **writhed** **him** **round** **with** **pain** **;**
作为 他 扭动 他 圆形的 和 疼痛 ;

他痛苦地扭动着身子;

[ðɪs] - , [maɪ] ['brʌðər] , [hæz; həz] [dʌn]
This **Angelfyr** **,** **my** **brother** **,** **has** **done**
这 - , 我的 兄弟 , 有 完毕

这位Angelfyr，我的兄弟，已经做到了

[sɪns] [ðə; ði][meɪd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][geɪn] .
Since **the** **maid** **he** **could** **not** **gain** **.**
自从 这 女佣 他 可以 不是 获得 .

因为他无法得到那个女仆。

[aɪ][hæv; həv] [fʊl] [ˌfɪf'tiːn] ['mɔːrt(ə)l] ['wuːndz] ,
I **have** **full** **fifteen** **mortal** **wounds** **,**
我 有 满的 十五 凡人 伤口 ,

我身负十五处致命伤，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][blent][wɪð; wɪθ] ['pɔɪzn] [ɔːl] ;
They **are** **blent** **with** **poison** **all** **;**
他们 是 混合 和 毒 全部 ;

它们都掺杂了毒药;

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

But	if	I	had	only	one	of	them	,
但	如果	我	有	仅有的	一	的	他们	,

但如果我只拥有其中一个，

[aɪ] [ded] [fʊl] [suːn] [mʌst; məst][fɔːl] .

I	dead	full	soon	must	fall	.
我	死的	满的	很快	必须	落下	.

我很快就要死了。

" [piː] . -

"	p	.	26
"	p	.	-

第26页

" [naʊ] [lɪst][tuː; tə][ˌem 'iː] , [jʌŋ] - ,

"	Now	list	to	me	,	young	Angelfyr	,
"	现在	列表	到	我	,	年轻的	-	,

"现在听我说，年轻的安吉尔菲尔，

[bɪ'lʌvɪd] [sʌn][ʌv; əv][maɪn] ;

Beloved	son	of	mine	;
心爱	儿子	的	矿	;

我亲爱的儿子；

[seɪ] , ['werfɔːr] ['tremblz] [soʊ][ðə; ði] [sɔːrd] ,

Say	,	wherefore	trembles	so	the	sword	,
说	,	因此	颤抖	所以	这	剑	,

请问，为何剑会如此颤抖?

[ɪn] [ðæt] [gʊd] [hænd][ʌv; əv] [ðaɪn] ? "

In	that	good	hand	of	thine	?	"
在	那	好的	手	的	你的	?	"

交到你那双巧手里吗?

" - [ðaʊ] [waɪ] ['tremblz] [soʊ][ðə; ði] [sɔːrd]

"	Ask'st	thou	why	trembles	so	the	sword
"	-	你	为什么	颤抖	所以	这	剑

你问为何剑会颤抖?

[ɪn] [ðɪs] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][maɪn] ?

In	this	right	hand	of	mine	?
在	这	正确的	手	的	矿	?

在我这右手边?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [ˌeɪ'tiːn] ['mɔːrt(ə)l] ['wuːndz] ,

Because	I've	eighteen	mortal	wounds	,
因为	我已经	十八	凡人	伤口	,

因为我身负十八处致命伤，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːrt][ˌem 'iː] [ðeɪ] [kəm'baɪn] .

And	to	hurt	me	they	combine	.
和	到	伤害	我	他们	结合	.

他们联手伤害我。

" [aɪ][hæv; həv] [fʊl] [ˌeɪ'tiːn] ['mɔːrt(ə)l] ['wuːndz] ,

"	I	have	full	eighteen	mortal	wounds	,
"	我	有	满的	十八	凡人	伤口	,

"我身中十八处致命伤，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [soʊ] ['dedli] [sɔːr] ;

And	each	so	deadly	sore	;
和	每个	所以	致命	疮	;

而且每一处都伤痕累累，令人痛不欲生；

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]
If I had only one of them
如果 我 有 仅有的 一 的 他们

如果我只能拥有其中一个

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][æn; ən]['aʊər] .
I could not live an hour .
我 可以 不是 居住 一个 小时 .

我活不过一个小时。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ælf] [ʌv; əv] - ,
" It was Alf of Odderskier ,
" 它 曾是 阿尔夫 的 - ,

"那是奥德斯基尔的阿尔夫，

[æn; ən][oʊk][baɪ][ðə; ði] [ruːt] [ʌp'tɔː(r)] ;
An oak by the root uptore ;
一个 橡木 经过 这 根 至 ;

一棵橡树，根部以上；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['hɛlmɚ] ['kæmp]
It was the young Helmer Kamp
它 曾是 这 年轻的 赫尔默 营地

那是年轻的赫尔默·坎普

[huːm] [ded] [hiː; hi][leɪd][ɪn] [gɔːr] .
Whom dead he laid in gore .
谁 死的 他 铺设 在 血块 .

他将死者躺在血泊中。

[naʊ] [laɪ][ðə; ði]['væliənt] - [tuː] ,
Now lie the valiant kempions two ,
现在 说谎 这 英勇 - 二 ,

如今，两位英勇的勇士长眠于此。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [greɪv] ;
Within a single grave ;
之内 一个 单身的 严重 ;

在同一座坟墓内；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['kænɑːt] [gɪv]
And the King to his daughter cannot give
和 这 国王 到 他的 女儿 不能 给

国王不能把东西给他的女儿

[ðə; ði] [sweɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] .
The swain whom she will have .
这 斯温 谁 她 将要 有 .

她将要拥有的那个心上人。

[piː] . -
p . 27
p . -

[sɔːr] ['sɔrəuz] [ælf] [ʌv; əv] - ,
Sore sorrows Alf of Odderskier ,
疮 悲伤 阿尔夫 的 - ,

奥德斯基尔的阿尔夫深感悲伤，

[hɪz; ɪz]['væliənt] ['tʃɪldrən] [sleɪn] .
His valiant children slain .
他的 英勇 孩子们 被杀 .

他英勇的孩子们惨遭杀害。

[waɪlst] [ʌpsəlz] [kɪŋ] [meɪ] [stɪl] [æt; ət] [hoʊm]
Whilst **Upsal's** **King** **may** **still** **at** **home**
而 UPSAL'S 国王 可能 仍然 在 家

虽然乌普萨尔的国王可能还在家

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [fer] [rɪ'teɪn] .
His **daughter** **fair** **retain** **.**
他的 女儿 公平的 保持 .

他的女儿依然美丽。

[pi:] . -
p **.** **28**
p . -

第28页

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər] ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpˌstɛd] , [en] . ['dʌblju:] .
Printed **for** **THOMAS** **J** **.** **WISE** **,** **Hampstead** **,** **N** **.** **W** **.**
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由西北汉普斯特德的托马斯·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃn] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] ['θɜ:rti] ['kɑ:piz] .
Edition **limited** **to** **Thirty** **Copies** **.**
版 有限的 到 三十 副本 .

限量发行三十册。

['fʊtnoʊt] :
Footnote **:**
脚注 :

脚注:

[['sɛvən]] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] , [ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [kaʊnt] .
[**7** **]** **A** **title** **of** **dignity** **,** **equivalent** **to** **that** **of** **Count** **.**
[7] 一个 标题 的 尊严 , 相等的 到 那 的 数数 .

[7] 尊贵的头衔，相当于伯爵。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神